

tic, cosa resbaladiza. *Alahuiztlan*, así escrito en el catálogo formado de la Crónica de Tezozomoc, era pueblo de Teloloapan, conquistado por el rey Ahuitzotla, hoy perteneciente al Estado de Guerrero: los pueblos de *Oztoman* y *Alahuiztlan* situados al Sur, teatro de las conquistas de aquel rey, pueden dar el significado de la situación geográfica del segundo, pero no la explicación del jeroglífico.

Lám. 24, fig. 12.—M. D. T.



**Amacoztitlan.**—Ama-coz-ti-tlan.—*Amacoztitla*.

El signo *atl*, da la radical *a*, situada debajo de un cuadrilátero amarillo que representa el *amatl*, papel; *coztic* ó *coztic*, adjetivo que significa cosa amarilla: encima de este signo está la terminación *tla*, expresada por dos dientes, *tlantli*; el todo forma un jeroglífico polisilábico completo; amacoztic, árbol del papiro amarillo, descrito por Hernandez.

Etimología: "lugar en que abunda el papel amarillo."

Lám. 15, fig. 6.—S. O. y B.

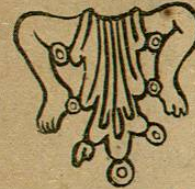


**Amatlan.**—Ama-tlan.—*Amatlan*.

Un rollo de papel, *amatl*, forma la escritura: como sucede con frecuencia, está suprimida por abreviatura la terminación *tlan*, abundancial.

Los mexicanos preparaban el papel macerando en el agua la corteza del *amacuahuitl* árbol cuyo producto, usado en ceremonias religiosas y en vestidos, llegó á ser un textil tan necesario como para nosotros el algodón.

Lám. 41, fig. 4.—M. D. T.



**Amaxac.**—Amaxa-c.—*Amaxac*.

El jeroglífico es ideográfico y polisilábico; el signo *atl*, agua, entre dos piernas abiertas.

*Amaxac*, "lugar donde se divide el río en muchas partes, en arroyos ó acequias;" *amaxactli*, tiene igual significado, según el Diccionario de Molina.

A-maxac se compone de *atl*, agua, y de *maxac*, advirvio, "entre mis piernas, en la horcajadura;" *amaxactli*, perdiendo su última sílaba, queda sin modificación convertido en nombre de lugar, según las reglas gramaticales.

Etimología: "en donde se divide el agua," derivado del sustantivo amaxac-tli.

Lám. 12, fig. 4.—S. O. y B.



\* **Amaxtlan.**—A-max-tlan.

Jeroglífico: el signo *atl*, agua, unido al de *maxtlatl*, braguero ó pañete, pieza de vestido.

El Sr. Orozco interpreta: "en donde rodea el agua," ó "lugar rodeado de agua."

La palabra *amaxtlan*, de origen nominal, es abreviatura de Amamax-tlan, que significa "lugar poblado en que abundan ó se usan los pañetes de papel."

Muchos pueblos usaban, á falta de filamentos para tejidos, de la corteza papirácea del *amate* ó *amatl*, para sus elementales vestidos; la palabra es simplemente fonética ó silábica; la etimología se infiere de datos

históricos. Torquemada dice *Amamaxtlan*, y Tezozomoc, para un mismo lugar, *Amaxtlan* ó *Maxtlan*, por metaplasmo.

Lám. 23, fig. 18.—Lám. 34, fig. 6.—M. D. T.



**Ameyalco.**—Ameyal-co.—*Ameyalco*.

El jeroglífico es ideográfico; se forma del signo *atl*, agua, saliendo del centro de un círculo blanco.

*Ameyalatl*, significa agua de fuente; *Ameyalco*, manantial de agua ó de fuentes, segun el P. Molina: por ser *Ameyalco* nombre de lugar, significa: "en los manantiales."

Lám. 26, fig. 5.—M. D. T.



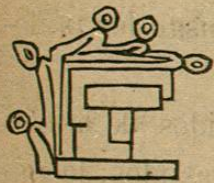
**Anenequilco.**—A-nenequi-l-co.—*Anenequilco*.

La escritura parece ideográfica: el signo *atl*, agua en movimiento; que corre ó se precipita, daría el fonético *nenequi*, "caminante:" agua que corre ó camina.

La terminación *co*, *en*, no tiene manera de expresarse en el jeroglífico; su etimología sería: "en el agua que corre."

Esta palabra parece que debe referirse al origen de los arroyos ó de los rios y no al rio mismo; pues en la escritura azteca tiene éste otra manera de expresarse, con un trozo lineal del signo *atl*.

Lám. 40, fig. 8.—M. D. T.



**Apancalecan.**—Apan-cale-can.—*Apancalecán*.

Escritura ideográfica y figurativa: el signo de *atl*, agua, ocupa la par-

te superior y trasera del *calli*, casa; el *atl* es ideográfico de *apanatl*, agua de caño, que está en el techo de la casa y hácia la parte posterior.

El Sr. Orozco y Berra interpreta la misma escritura de la primera parte del Códice de Mendoza: "lugar en que las casas tienen caños de agua," y modificó la palabra del *tlacuilo*, en *Apancalcan*.

*Can* "lugar de," *Cale*, dueño ó señor de la casa, y *apanatl*, "agua de caño," dan la etimología siguiente: "lugar de dueños de casas que tienen caños de agua," ó de dueños de casas de azotea. Apan-cale-can.

Lám. 29, fig. 2.—M. D. T.

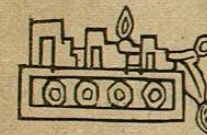


**Atempa.**—A-tem-pa, A-ten-pa.—*Atenco*.

El jeroglífico consta del fonético *apan*, canal de agua, que tiene una raya negra horizontal en medio, abrazada por el signo *tentli*, labios, borde ú orilla de alguna cosa.

El signo de *Atenco* es tan conocido que no da lugar á error, y por otra parte, la comparacion de otras palabras semejantes en que entra el fonético *apan*, sea como terminacion ó dando las radicales *a* y *pa* ó *pan*, aclaran la interpretacion de *Atem-pa*, "sobre la ribera," que es sinónimo de *Atenco*.

Lám. 39, fig. 8.—M. D. T.



**Atenanco.**—A-tenanco.—*Atenanco*.

El signo *atl*, agua, á un lado de la terminacion *tenanco*, *tenan-co*, en la muralla, de *co*, en y de *tenamitl*, muralla.

"En el lugar amurallado de agua ó cercado de agua."

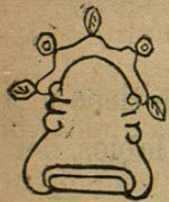
Lám. 53, fig. 2.—M. D. T.

\* **Atenco.**—Aten-co.—*Atenco.*

Una boca con los labios abiertos, *tentli*, rodeada hácia atrás por el signo agua, *atl*.

Etimología: "en la ribera;" de *co*, en, y de *atentli* ribera.

Lám. 16, fig. 4.—S. O. y B.

\* **Atepec.**—A-tep-c, A-tepec.—*Atepec.*

El signo *atl*, agua, sobre la terminacion *tepec*, "lugar poblado, que tiene agua," derivado de escritura simbólica de los signos agua y pueblo.

Lám. 44, fig. 16.—M. D. T.

\* **Atezcahuacan.**—A-tezca-hua-can.—*Atezcahuacan.*

El signo *atl*, agua, formado de un círculo azul con una espiral ó remolino, encima del símbolo de *tezcatl*, piedra labrada roja, que significa, "espejo para mirarse."

*Can*, lugar de, *hua* posesivo de *can*, y *atezcatl*, "charco" ó tal vez pequeño lago, darian la etimología siguiente: "Lugar que tiene pequeños lagos."

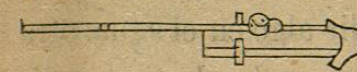
Véase *Techcahuacan*.

Lám. 5, fig. 8.—S. O. y B.

\* **Atlacuihuayan.**—Atlacuihua-yan.—*Atlacuihuayan.*

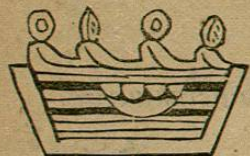
Un jarro en la posición vertical con el signo de *atl* en la boca, forman la palabra verbal *atlacuihuani*, que significa "jarro para sacar agua;" la etimología más adecuada, según el Sr. Orozco y Berra, sería: "lugar en que se toma el agua."

"En la historia de la peregrinación mexicana se mira el nombre escrito, con una mano empuñando un madero, doblado en la parte superior y un atravesano en la inferior." El Sr. D. José Fernando Ramírez, en la nota primera, página 21, tomo I del P. Durán, dice: "Refiérese probablemente al arma mexicana llamada *atlatl*, especie de ballesta, que según la tradición fué inventada en Tacubaya, dando origen á su nombre *Atlacuihuayan*, que quiere decir donde se tomó ó cogió el *atlatl*." Esta etimología es buena y la confirma la pintura de Aubin en que el nombre está expresado por el *atlatl* mismo; pero no corresponde á la pintura que examinamos, compuesta de un jarro del cual sale el agua. Dice el P. Carochi en su gramática, que *Atlacuihuayan* significa lugar en que se toma el agua. En esta acepción se deriva de *Atlacui*, aguador, ó del verbo *atlacui*, ir por agua al río, ó finalmente de *atlacuihuani*, herrada (cubo ó jarro) para sacar agua. Los tres signos indicados pertenecen al género de los ideográficos; diversos ya en los signos gráficos, ya en el significado, producen, no obstante, el mismo nombre, siendo ejemplo de los sinónimos entre los caracteres. Sirven también de muestra de la dificultad de la lectura jeroglífica, pues con pequeñas diferencias ortológicas el sentido de la frase cambia totalmente." (Historia antigua y de la Conquista de México por el Lic. D. Manuel Orozco y Berra, Tom. I, pág. 497.)



Hay que considerar errada la escritura de *Atlacuihuayan* y sustituirla por *Atlacuihuayan*, palabra verbal caracterizada por su terminación *yan*.

Lám. 55, fig. 1.—M. D. T.



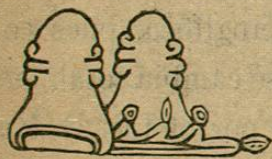
**Atlán.**—A-tlán. (Atlampa?)—*Atlan*.

El jeroglífico es silábico completo; se compone de un canal de agua, *apantli*, y de la terminación *tlán* expresada por una hilera de dientes, *tlantli* invertidos y con encía roja. El Sr. Orozco y Berra interpretó una pintura igual de la primera parte del Códice de Mendoza, por "junto al agua."

Del canal de agua que en otras palabras da la terminación *apan*, se toma solamente la radical *a* de *atl*, que unida á la terminación *tlán*, forma *a-tlán*, lugar abundante de agua; sin embargo, la palabra *atlan* no se encuentra en los catálogos de los nombres de lugar del Códice Ramirez, ni en el de Tezozomoc, pero en los "anales de Cuautitlan" se halla la palabra Atlampa, *A-tlán-pa*, que produce *tlán*, intercalado en *a-pan*, como sucede en otros nombres semejantes, en que entran radicales parecidas; finalmente, *atlan* no es más que una abreviatura de *Atlampa*.

Lo anterior es lo que pasa generalmente con los nombres de lugar que llevan el fonético *apan* cuando no es terminal; pero es conveniente advertir, que en otras pinturas de la escritura mexicana, se halla el signo simple y fonético del *atl* representado en la concavidad de una curva ó pequeño canal; si á éste se agrega la terminación *tlán*, expresada por los dientes *tlantli*, entónces la palabra *A-tlán* es silábica completa.

Lám. 9, fig. 3.—S. O. y B.



\* **Atlapulac.**—Atl-apola-c.—*Atlapula*.

El signo *atl*, agua, entre dos cerros; "en donde se hunde algo en el agua," de *atl* y del verbo *apolactia*, sumir ó hundir algo en el agua: otra etimología sería más probable: *A-tla-pola-c*; *c*, lugar, *tlapolactia*, hundir ó sabullir algo, y *atl*, agua: "lugar que está metido dentro del agua."

Lám. 27, fig. 18.—M. D. T.



**Atlatlahcan.**—A-tlatlah-can.—*Atlatlauca*.

El jeroglífico se compone de un canal de agua ó *apantli*. El signo *atl*, de color rojo, produce *tlatlahqui*, "rojo ó bermejo," *atlatlahqui*, agua roja ó bermeja, y la terminación *can*, lugar de, que no está expresada en la escritura, darán en conclusión: "lugar de agua roja." El historiador Tezozomoc escribe *Atlatlahuacan*, "lugar que tiene agua roja," y el Sr. Orozco y Berra *Atlatlahcan*, explicando que la terminación *apan* se toma en el presente caso por *can*: "lugar en el agua colorada."

La escritura de Tezozomoc y la del Libro de los tributos ligeramente corregida, *Atlatlahcan*, parecen llenar las condiciones de la etimología, debiéndose notar que el adjetivo está despues del sustantivo.

Lám. 27, fig. 21.—M. D. T.



**Atlhuelic.**—Atl-hueli-c.—*Atlhuelic*.

El jeroglífico es ideográfico: una cabeza humana con el signo agua, *atl*, en la boca, produce los sonidos *huelic* (ó *velic* de la escritura antigua), que significa cosa sabrosa y gustosa; *atl-hueli-c*, agua sabrosa, con la terminación *c*, que no varía, pero que significa *en*, por ser nombre de lugar. Como en otros casos, aquí el adjetivo se encuentra excepcionalmente despues del sustantivo.

Etimología: "en el agua sabrosa," "en las aguas potables."

Lám. 24, fig. 16.—M. D. T.



**Atlichoayan.**—Atli-choloa-yan.—*Atlicholoayan*.

Una pata de cuadrúpedo, parecida en lo manchado de su piel á la del gata montés ó tigre, afianzando con las uñas el signo *atl*, agua, producen la escritura ideográfica del verbo *choloa*, chorrear el agua.